

INTRODUCCIÓN GENERAL AL TRABAJO

INTRODUCCIÓN GENERAL AL TRABAJO.

Esta tesis, tal y como indica su título, se adentra en el dominio del Inglés para Fines Específicos (*English for Specific Purposes - ESP*) a nivel universitario.

El objetivo fundamental que se persigue es el estudio del uso de la lengua inglesa en el ámbito científico. A este efecto, se presentan importantes cuestiones en relación con la enseñanza del “inglés científico” en el contexto de una lengua extranjera. Se ofrece una exhaustiva descripción del lenguaje científico, así como un repaso de las formas y técnicas de análisis del mismo. En este análisis, nuestra atención se centra en una forma de discurso que, pese a su brevedad y aparente simpleza, se ha convertido en un elemento fundamental del trabajo de investigación de los científico: el *abstract*¹.

Efectivamente, en la actualidad, los *abstracts* escritos en inglés constituyen una de las vías de transmisión del conocimiento científico más empleadas a nivel internacional.

Saber resumir se ha convertido en un requisito indispensable en el mundo académico -compendios de artículos, memorándum, *abstracts*². La importancia del *abstract* en la comunidad científica es ya incuestionable. Nadie en la actualidad, dado el ingente volumen de publicaciones existentes, puede tener acceso a todas y cada una de las publicaciones que a diario se realizan en su área de estudio sin una selección previa realizada mediante esta vía de comunicación. Evidentemente, tampoco nadie puede

¹ Si empleamos el término "abstract" es porque consideramos que, aunque es un término anglosajón, está universalmente aceptado, como acertadamente señala Pinto (1992). Además, la palabra resumen, añade la autora, se utiliza para traducir distintos vocablos ingleses (summary, extract, abstract) que responden a figuras documentales similares pero no equivalentes.

² Respecto a la práctica de *summarizing* y *abstracting*, Johns (1995) afirma que ésta es: “An important skill at every level of academic life” (p.286).

eludirlo para comunicar sus estudios a la comunidad a la que pertenece ya que se ha convertido en un paso previo indispensable para la publicación de muchos trabajos de investigación.

Numerosas voces, desde ámbitos tan distintos como el científico y el de humanidades, señalan la importancia y eficacia de esta vía de comunicación. En el área de humanidades, lingüistas y documentalistas, expresan esta necesidad. Es el caso de Harvey y Horsella (1988) y Lock (1988), citados en Salager-Meyer (1992), quienes manifiestan que la única parte del artículo leída con más atención es el *abstract*, el cual adquiere cada vez más importancia, convirtiéndose así, y por sus propios méritos, en una forma muy útil de texto. O el de Ulijin (1985), que afirma que los títulos y los *abstracts* de los informes de los trabajos académicos pronto adquirirán la máxima prioridad para los científicos. Igualmente, Pinto (1992), manifiesta a este respecto: "Hoy en día es imposible concebir un proceso científico razonable sin el concurso de este auxiliar ya institucionalizado a través de servicios, revistas y boletines" (p. 165).

En el ámbito científico son, también, cada vez más los que, de forma individual o colectiva, declaran su importancia. Consecuentemente, en algunas revistas de investigación científica se subraya lo crucial de este medio de comunicación. La revista científica *Water Research. The Journal of the International Association on Water Quality*, en la sección destinada a los colaboradores, señala así la progresiva trascendencia de esta vía de comunicación: "Abstracts have increased in importance with the growth of electronic data storage...". Esto, obviamente, en un mundo como el actual saturado de información, y con un fácil acceso a la misma a través de los nuevos avances tecnológicos, conduce a que el *abstract* se perfile, una vez más, como el

instrumento por excelencia de la información y selección de artículos por parte de los investigadores de cualquier campo del conocimiento.

A pesar de su importancia y de que algunos investigadores le han dedicado considerable atención, como tendremos ocasión de comprobar a lo largo de este trabajo, los estudios realizados sobre este tipo de discurso hasta la fecha, sobre todo desde el punto de vista del hablante no nativo, son escasos. Swales (1990) afirma: "Abstracts continue to remain a neglected field among discourse analysis" (p.181). Ello puede achacarse a la extendida, pero infundada, creencia de que el *abstract* es un discurso simple que apenas requiere esfuerzo para ser escrito. Ahora bien, y como indica Cremmings (1985), la tarea de resumir es más compleja que el simple copiar y extraer. Los hallazgos de los estudios realizados sobre la calidad de los resúmenes, y las especificaciones de la *American National Standard for Writing Abstracts* son, en opinión del citado autor, prueba de la dificultad que entrañan.

Las deficiencias observadas en algunas publicaciones en el contexto universitario español, unido a la necesidad de ayuda externa por parte de profesores e investigadores del ámbito científico para redactar estos documentos, ponen también de manifiesto que la elaboración de este tipo de discurso es más compleja de lo que a priori se piensa, y necesita, por tanto, de un aprendizaje³. Resulta equivocado pensar, como se hace con frecuencia, que los investigadores, a través de sus lecturas y de forma pasiva, se van familiarizando con las características formales de los textos y las convenciones existentes para su elaboración. No negamos, sin embargo, que por medio de la lectura, entendida como un proceso activo, se va adquiriendo un conocimiento de cómo están

estructurados los textos, y que por medio de ella se empieza a aprender a construir los mismos. Ahora bien, la confección de este tipo de discurso, como cualquier otra tarea de resumir, es mucho más compleja. Cremmings (op. cit.), parafraseando una definición hecha por L. Thomas sobre el proceso científico, explica así el proceso de resumir⁴: “Los resúmenes obtienen la mayor parte de su información substantiva mediante un proceso de desmenuzamiento, de lectura analítica del texto completo de un documento, una monografía o una tesis, hasta que todas las partes pertinentes de la estructura y la esencia de los hallazgos y conclusiones queden expuestas y dispuestas para ser escritas y corregidas” (p.21). De igual forma, este autor insiste en que los escritores deberían de ser unos desmenuzadores implacables de información en el proceso de preparación del resumen, consistente en leer, pensar, escribir y corregir, tanto si estas habilidades se ponen en juego concurrentemente como secuencialmente.

Visto así, las dificultades se incrementan ya que el proceso de resumir es de por sí complejo. A esta dificultad inherente del proceso de resumir, hay que sumar la validez de muchos de los consejos y normas ofrecidas por los editores de algunas revistas científicas, cuando los hay, en cuanto a la redacción de resúmenes, los manuales de estilo e incluso por algunos organismos internacionales. Salager (1990), señala al respecto que es frecuente que en los “journals” las instrucciones sean vagas y generales: “Some state that abstracts should be 'self-contained' informative, not factual, ...or they should be understood without accesss to the entire article” (p.379). Instrucciones como éstas aportan datos sobre lo que debe ser un *abstract*, pero ayudan poco en su

³ Ventola (1994) afirma a este respecto que escribir un *abstract* en una lengua extranjera es una labor no exenta de problemas.

⁴ Nos parece pertinente informar al lector que el texto utilizado es una traducción española del libro original.

elaboración (otras veces sólo se limitan a indicar la extensión del mismo). Por otra parte, los manuales de estilo, al menos en el área de bioquímica, tampoco son muy explícitos. De acuerdo con la autora, tales instrucciones 'do not emphasize the generation and coherent expression of ideas but rather remain at the level of rhetorical generability'. Así, por ejemplo, Woodford (1983) reconoce su complejidad pero ofrece un consejo poco útil desde el punto de vista de la gestación y correcta expresión del *abstract*: "An *abstract* is a non-critical, informative digest of the significant content and conclusions of the primary source material, ... Informative abstracts clearly call for great skill on the part of the abstracter and are usually entrusted to professionals" (p.107).

Estructura y objetivos del trabajo

Por todo lo expuesto, y tras haber constatado nosotros mismos en algunas revistas, sobre todo de ámbito nacional, que siguen existiendo deficiencias formales y estructurales⁵ en la redacción de *abstracts*, hemos llevado a cabo la realización de este trabajo concebido para facilitar a los estudiantes de Farmacia⁶ la expresión escrita de este tipo de discurso cuyo conocimiento y dominio es vital en el mundo de la Ciencia. Emprendemos este trabajo con la ilusión de ofrecer un modelo de enseñanza que sea relevante y se ajuste más a la realidad académica en la que se han iniciado los estudiantes. No existe, que sepamos, ningún manual orientativo dirigido a hablantes españoles con pautas y ejercicios sobre cómo confeccionar y mejorar la expresión

⁵ Probablemente se puedan atribuir a la falta de formación sobre cómo escribir este tipo de discurso -tanto en lengua materna, como en lengua extranjera- y sobre cómo redactar específicamente inglés científico.

⁶ El centramos en esta disciplina surge a raíz de nuestra experiencia como docente en la Facultad de Farmacia de la Universidad de Granada.

escrita de *abstracts* en inglés, y ello es lo queremos ofrecer como producto final de este trabajo.

El punto de partida para la consecución de nuestro objetivo ha sido la elaboración de un estudio exhaustivo de *abstracts* de revistas científicas de artículos de investigación pertenecientes al campo de la farmacia -entendida como disciplina amplia que abarca otras. A través del mismo, hemos intentado conocer y sistematizar la estructura de los *abstracts*, los rasgos lingüísticos más frecuentes y/o notorios, y relacionar el uso de éstos con la finalidad que tienen en términos de su valor funcional, así como el por qué de la misma. Todo ello, sin olvidar que las opciones elegidas en cada caso no son fortuitas, sino que están supeditadas a unas convenciones socio-académicas determinadas que hemos de conocer y tener en cuenta para la correcta interpretación de este género.

Para conseguirlo, hemos estructurado el trabajo en 5 partes que, precedidas por un prólogo, describimos sucintamente a continuación:

En el Prólogo, realizamos una somera exposición de las disquisiciones de índole cuasi-filosófica que, sobre el carácter aséptico del lenguaje científico, existen en la actualidad.

En la primera parte, basándonos fundamentalmente en los estudios de documentación, ofrecemos una definición, una clasificación y una evolución histórica del resumen científico. Complementamos esta información con algunas de las aportaciones realizadas por estudiosos del área de la lingüística que han profundizado en el tema.

En la segunda, nos centramos en el estudio del “inglés científico” en el contexto de una lengua extranjera. Hacemos referencia al concepto ESP y repasamos los principales métodos de análisis empleados en el estudio del inglés científico y tecnológico (EST - English for Science and Technology) en la enseñanza de una lengua extranjera.

Estas dos primeras partes constituyen el prelude de la tercera, que es una de las partes primordiales del trabajo. Esta tercera parte aparece dividida en dos capítulos. En el primero, describimos, en un intento de conocer mejor el *abstract* científico, el corpus sobre el que hemos trabajado, conformado por 80 *abstracts*, y exponemos la metodología empleada a tal fin. Incluimos asimismo una ejemplificación de dicha metodología haciendo uso de dos de los ejemplos que constituyen el corpus. En el segundo, presentamos los resultados del análisis y ofrecemos un comentario sobre los mismos.

En la cuarta parte, centramos nuestra atención sobre el proceso de resumir con el fin de completar lo dicho hasta el momento sobre el resumen. Ofrecemos el concepto que sobre éste tienen algunos estudiosos, subrayando la interrelación entre las dos destrezas implicadas en el mismo: la lectura y la escritura. Así mismo, describimos dos realidades concretas que dejan constancia de la complejidad de dicho proceso.

En la quinta y última parte, nos permitimos hacer una propuesta metodológica para la enseñanza de este tipo de discurso a nivel universitario. En concreto, nuestra propuesta va dirigida y pretende ser útil a los alumnos de Farmacia que están cursando estudios universitarios.

Finalizamos esta introducción adheriéndonos a la siguiente opinión de Salager-Meyer (1992): “Abstracts are very important both as a prereading and as a postreading phase to the point that they should be the starting point of any professional reading” (p.93).